



УДК 811.11'373.2

Лексико-семантическая группа цветообозначений в современных германских языках

О. В. Матасова, О. А. Уфимцева

Матасова Оксана Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации, Саратовский социально-экономический институт (филиал) РЭУ имени Г. В. Плеханова, oxana.matasova@yandex.ru

Уфимцева Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации, Саратовский социально-экономический институт (филиал) РЭУ имени Г. В. Плеханова, olgaufimceva@inbox.ru

В статье рассматривается семантическое поле цветообозначений в германских языках: его строение, особенности формирования базовой части и периферии, тенденции развития. На материале лексико-семантических групп цветообозначающих прилагательных английского и немецкого языков авторами установлены общие и специфические черты в словообразовательных и семантических процессах в исследуемом семантическом поле.
Ключевые слова: колоратив, цветообозначение, германские языки, семантика, словообразование.

Lexical and Semantic Group of Color Terms in Modern Germanic Languages

O. V. Matasova, O. A. Ufimceva

Oksana V. Matasova, <https://orcid.org/0000-0001-6052-7726>, Saratov Socio-Economic Institute of the Plekhanov Russian University of Economics, 89 Radischeva St., Saratov 410003, Russia, oxana.matasova@yandex.ru

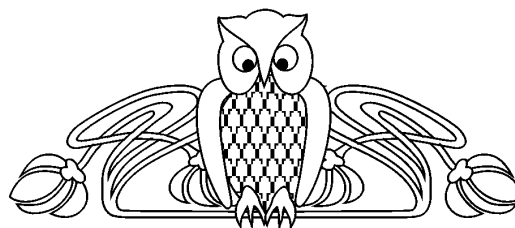
Olga A. Ufimceva, <https://orcid.org/0000-0001-7664-1793>, Saratov Socio-Economic Institute of the Plekhanov Russian University of Economics, 89 Radischeva St., Saratov 410003, Russia, olgaufimceva@inbox.ru

The article reviews the semantic field of color terms in Germanic languages: its structure, characteristic features of the basic part and periphery formation, development trends. Based on lexical and semantic groups of color term adjectives of the English and German languages, the authors determine general and specific features in word formation and semantic processes in the semantic field under research.

Keywords: color word, color term, Germanic languages, semantics, word formation.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-293-297>

С прошлого столетия в языкознании активно исследуются различные тематические группировки слов. Лексико-семантическая группа (далее – ЛСГ) цветообозначений не является исключением. Так, проблема цветовой номинации изучалась в работах Б. Берлина¹, А. Вежбицкой²,



П. Кэя³, Х. Е. Рош⁴, а состав цветообозначающей лексики подвергся анализу в работах Н. Б. Бахилиной⁵, Л. Виттгенштайна⁶ и Р. М. Фрумкиной⁷. Известны работы по ЛСГ цветообозначений в семиотическом аспекте (С. Кулинская⁸, Е. Семухина⁹) Кроме того, исследовались стилистические функции цветообозначений¹⁰ и их семантическая структура по языкам (Е. Кожемякова¹¹, Б. Мусуков¹², Ю. Норманская¹³). На материале германских языков наиболее значимы работы В. Й. Йонеса¹⁴, А. Ляйтпольд¹⁵, Е. Оксаара¹⁶, А. П. Василевича¹⁷, В. А. Московича¹⁸. Весьма многообещающими представляются компаративные исследования данной ЛСГ, так как цветообозначения несут лингвокультурную информацию, принимая участие в этноспецифической концептуализации языковой картины мира нации.

Формирование исследуемой ЛСГ цветообозначений относится к концу неолита, когда выделилась германская языковая общность. Так, германские языки унаследовали индогерманскую лексему **reudh-*, обозначающую красный цвет: англ. *red*, нем. *rot*, швед. *Röd*¹⁹. Общегерманскими лексемами, восходящими к индогерманскому корню **ghrē-*, являются обозначения зеленого: англ. *green*, нем. *grün*, нидерл. *groen*, швед. *Grön*²⁰. Обозначения синего (англ. *blue*, нем. *blau*, нидерл. *blauw*, швед. *blå*), белого (англ. *white*, нем. *weiß*, швед. *vit*), желтого (англ. *yellow*, нем. *gelb*, нидерл. *geel*, швед. *gul*), серого (англ. *gray*, нем. *grau*, нидерл. *grauw*, швед. *grå*) и коричневого (англ. *brown*, нем. *braun*, нидерл. *bruin*, швед. *brun*) цветов в германских языках также восходят к общим индогерманским корням. Таким образом, большинство базовых цветообозначений в германских языках представлено близкородственной лексикой, у которой отсутствует понятная современному носителю языка мотивированность. Внутреннюю форму данных прилагательных можно выяснить только путем этимологического исследования, которое покажет нам, например, что германские прилагательные, называющие белый цвет, восходят к индогерманскому корню **kuei-* со значением «сверкающий, блестящий», родственному русскому слову *свет*²¹.

С тех пор состав группы колоративов в германских языках постоянно пополнялся. Так, по данным исследования, проведенного А. П. Василевичем, в английском языке в настоящий момент зафиксировано более 3,5 тысячи прилагательных цвета, хотя в состав активного словаря



входит 254 цветообозначения²². Согласно исследованию Б. Берлина и П. Кэя, к наиболее часто встречающимся именам цвета в английском языке относятся кроме наименований базовой палитры *white, red, black, blue, green, grey, brown, yellow* еще лексемы *pink* и *purple*. Эта лексика составляет более 70% всех случаев употребления прилагательных со значением цвета в тексте²³. В немецком языке наряду с цветообозначениями базовой палитры активно функционируют заимствования *beige, orange, rosa, lila*²⁴.

Колоративы можно классифицировать по самым разнообразным критериям. Чаще всего по структурному признаку наименования цвета можно подразделить на простые (англ. *white, green, yellow*; нем. *weiß, grün, gelb*) и сложные (англ. *sky-coloured, caramel-colored*; нем. *tintenblau, lachsrot, lachsfarben*).

Динамичность расширения семантического поля цветообозначений в современных германских языках представляет собой, по-видимому, универсальный феномен. Универсальными для германских языков являются и некоторые семантические и словообразовательные модели. Одной из продуктивных моделей выступает образование двусложного композита, в котором первый компонент представлен наименованием предмета характерного цвета, а второй – цветообозначающим прилагательным, например: англ. *melon-pink, oil-black*, нем. *rostbraun, schneeweiß*. Номинация осуществляется на основе сравнения: черный как нефть, белый как снег и т. п. Не менее продуктивна модель словосложения с указанием предмета характерного цвета в качестве начального компонента, в то время как второй компонент представлен абстрактными корнями со значением «цвет»: англ. – *colored (straw-colored, off-color)*, нем. – *farben (zahnfarben, eisenfarben)*, – *farbig (rosenfarbig, orangefarbig)*²⁵. В английском языке весьма продуктивным способом образования цветообозначений является перенесение наименования предмета характерного цвета на сам цвет. Данный процесс может осуществляться как в рамках конверсии (*honey adj., the colour of honey*), так и в рамках деривации (*milky adj., the colour of milk*)²⁶. В немецком языке такой перенос возможен на основе деривации с суффиксами *-ig (aschig, feurig, kalkig, käsig, milchig, rauchig)*, *-en (amethysten, smaragden)* и *-ern (strohern)*. Случаи конверсии в немецком языке редки, например: *flieder, mango, tabak, sand*²⁷, *ultramarine, türkis, sepia*²⁸.

Таким образом, большинство прилагательных периферии семантического поля цветообозначений имеют понятную говорящему внутреннюю форму и обладают ясной семантической мотивированностью. Их можно группировать согласно областям, к которым относятся предметы, чьи наименования входят в состав колоратива. Так, можно выделить наименования цвета на основе сравнения с цветом объектов живой приро-

ды: фауны (англ. *camel, dove, canary yellow*; нем. *kanariengelb, schwanenweiß, fuchsrot, fuchsig*) и флоры. При этом в качестве мотива номинации цветообозначений могут выступать объекты дикорастущей флоры (англ. *foliage green, moss green*; нем. *grasgrün, moosgrün, minzgrün, waldgrün, kiefergrün, laubgrün, tannengrün*), цветы (англ. *old rose, hyacinth*; нем. *malvenfarben, malvenfarbig, rosafarben, vergissmeinnichtblau, mohnrot*), а также плоды и овощи, используемые человеком в пищу (англ. *lime green, carrot, olive*; нем. *olivgrün, mirabellfarben, tomatenrot, pfirsichfarben, himbeerrot, erdbeerrot, kirschrot*). Значительную группу образуют цветковые прилагательные, образованные на основе сравнения с цветом пищевых продуктов (англ. *coffee brown, milky, bordeaux, honey*; нем. *kaffeebraun, milchweiß, bordeaux, bordeauxrot, weinrot, honigfarben, honiggelb, schokoladig*). Кроме того, выделим группы цветообозначений на основе сравнения с объектами неживой природы (англ. *sky-blue, ash-grey*; нем. *feuerrot, himmelblau, aschgrau, meergrün*), драгоценными камнями и металлами (англ. *golden, ruby red, pearl*; нем. *perlweiß, kupferrot, rubinrot, stahlblau, türkisblau, saphirblau, amethystfarben*), продуктами человеческой деятельности (англ. *bottle green, brick red, slate*; нем. *cremefarben, ziegelrot, ziegelfarben, signalgrün*). В основе номинации некоторых периферийных цветообозначений-прилагательных лежат наименования натуральных красителей: англ. *indigo, carmine*; нем. *indigofarben, carminrot, sepiabraun*. Периферийную, но весьма интересную в лингвокультурном отношении группу составляют цветообозначения, в основе номинации которых лежат некие факты культуры, искусства, литературы, например: англ. *Sistine, Oxford blue, Rome purple*; нем. *havanna*²⁹, *tizianrot, tizianblond, donaublau, sienafarben, sienafarbig, caesarenpurpur*³⁰.

Одной из особенностей немецкого языка является способность образовывать целые синонимические ряды цветковых прилагательных, состоящие из производных лексем с различным суффиксами и композитов с синонимичными компонентами, например: *rosig, rosenrot, rosenfarben, rosenfarbig; fleischfarben, fleischfarbig; lachsfarben, lachsfarbig; rehbraun, rehfarben, rehfarbig; zitronengelb, zitronenfarben, zitronenfarbig; golden, goldfarben, goldfarbig; silbern, silberfarben, silbrig, silberfarbig; schieferfarben, schieferen, schieferig, schiefbrig, schieferfarbig; veilchenfarben, veilchenfarbig*.

Для периферии семантического поля цветообозначений в германских языках весьма продуктивно использование модификаторов. В английском языке в качестве модификаторов функционируют *bright, dark, deep, dirty, dull, light, mat, moderate, pale, pastel, shocking, soft, virulent, vivid*. Выбор модели «модификатор + цветообозначение» определяется двумя факторами: во-



первых, некоторые модификаторы имеют узкую сочетаемость, например, *shocking* сочетается только с *pink*; *virulent* – только с *red*; во-вторых, модификаторы в 90% случаев сочетаются с цветообозначениями, входящими в группу базовых. Перечисленные выше модификаторы не исчерпывают весь перечень, помимо них в качестве модификатора окказионально могут использоваться другие прилагательные или причастия с самой разнообразной семантикой (например, *dusky pink*, *lively red*, *smiling yellow*, *delicate red*, *glossy green*). В немецком языке данной модели соответствует словосложение, где в качестве первого компонента используются модификаторы *hell*, *dunkel*, *tief*, *zart*, *licht*, *pastel*, *bluss*, например: *hellblau*, *dunkelrot*, *tiefrot*, *zartrosa*, *zartlila*, *lichtblau*, *pastelgrün*, *blussrosa*³¹ и т. п. Возможны также окказиональные образования: *elektrischviolett*, *panikattakenrot* и т. п.³²

Колоративы в германских языках обладают разной стилистической окраской. Конечно, большинство из них может быть причислено к словам с нейтральной окраской, например, вся базовая палитра в английском и немецком языках. Однако ряд цветообозначений входит в поэтическую лексику (англ. *cerise*), другие – в просторечие (англ. *brick*).

Семантическое поле цветообозначений германских языков активно пополняется за счет заимствований. Так, в состав активного словаря германских языков вошли заимствованные из французского языка англ./нем. *beige*, *bordeaux*, англ. *violet*, *turquoise*, *mauve*, нем. *violett*, *orange*, *lila*. Примечательно, что данные цветообозначения принадлежат к первой сотне цветообозначений корпуса английского языка. Активно функционирует в германских языках заимствованное из индийского цветообозначение англ. *khaki*/нем. *kaki*. В немецком языке заимствованные прилагательные цвета, как правило, остаются неизменяемыми (*eine kaki Tasche*, *ein rosa/siena Kleid*), хотя могут со временем ассимилироваться и получить парадигму склонения (*ein beiges/oranges/lilanes/türkises Kleid*)³³.

Специфика систем цветообозначений в разных языках отражает этнографические, исторические и психологические особенности их культуры. Базовая цветовая палитра может даже изменяться в зависимости от исторической эпохи. Широко известен тот факт, что в русском и некоторых других языках для обозначения синего цвета существует два цветообозначения – *синий* и *голубой*. Следовательно, если в других индоевропейских языках группа основных цветообозначений включает 11 слов, то в русском языке она состоит из 12 компонентов. В отличие от русского языка, в германских языках синий и голубой цвета разграничиваются модификаторами: англ. *dark blue* и *sky blue*, нем. *dunkelblau* и *hellblau*. Появление в русском языке прилагательного *голубой*, которое этимологически вос-

ходит к слову *голубь*, обусловлено рядом культурно-исторических факторов. Прилагательное *синий* долгое время сохраняло в основном отрицательную коннотацию, а положительную окраску имели слова, обозначающие светло-синий оттенок. В современном русском языке прослеживается обратная тенденция: согласно Национальному корпусу русского языка, растет частотность употребления прилагательного *синий*, а прилагательное *голубой* постепенно приобретает негативную коннотацию. Отметим кстати, что и в германских языках прилагательные, обозначающие синюю палитру цветов, несут отрицательные оттенки значения, например, англ. *blue* имеет переносное значение *печальный*, *грустный*, *скудный*³⁴, а нем. *blau* – *пьяный*. Кроме того, отрицательная коннотация немецкого прилагательного проявляется во фразеологии: *blauer Brief* (уведомление об увольнении, расторжении договора о найме жилья, жалоба и проч.), *jemandem blauen Dunst vormachen* (обмануть кого-либо), *sein blaues Wunder erleben* (пережить неприятный сюрприз) и т. п.³⁵. Английское прилагательное *blue* часто играет роль усилителя отрицательного качества *blue fear* (паника, замешательство), *blue murder* (пронзительный крик), *blue streak* (неудержимый поток слов), *blue study* (мрачные раздумья), *blue water* (открытое море)³⁶.

Действительно, в семантическом поле цветообозначений сосуществуют прямые, переносные и символические значения, характерные для определенной национальной или наднациональной, религиозной культуры. Ассоциативные связи цветообозначений активно проявляются в языке, закрепляясь в метафорах, переносных значениях и устойчивых словосочетаниях. Цветообозначения тесно связаны с объектами и явлениями окружающей действительности, имеют богатую символику, восходящую к первобытной культуре. Для германских языков коннотативные значения базовой палитры цветообозначений являются универсальными. Так, прилагательные англ. *green* и нем. *grün*, обозначающие зеленый цвет, имеют идентичные переносные значения *неготовый*, *неспелый*, *неопытный*. Английское прилагательное *grey* используется в переносных значениях *мрачный*, *безликий*; *необразованный*, *малокультурный*; *седой*, *зрелый*, *почтенный*, которые в целом совпадают с таковыми немецкого прилагательного *grau*. Цветообозначения красного цвета в германских языках демонстрируют вторичные номинации, связанные с опасностью, гневом, раздражением. Немецкое прилагательное *rot* дополнительно используется для обозначения левых политических (коммунистических, социалистических, социал-демократических, марксистских) партий, движений, взглядов. Однако рассмотренные нами вторичные номинации развили близкородственные цветообозначения в английском и немецком языках, восходящие к общим индогерманским лексемам.



Рассмотрим семантику черного цвета, носители которой представлены в рассматриваемых языках различными по происхождению словами. Английское прилагательное *black* обладает преимущественно отрицательными переносными значениями *black bag job* – нелегальные действия полиции, *black dog* – уныние, *black economy* – теневая экономика, *black looks* – злые взгляды, *black money* – грязные деньги, *black operations* – противозаконные операции, *black sheep* – паршивая овца и т. д., за исключением *black ink* – положительное сальдо, прибыль³⁷. Схожую семантику демонстрирует немецкое прилагательное *schwarz* в качестве инициального компонента многочисленных сложных слов. Сложные глаголы с первым компонентом *schwarz*, как правило, обозначают незаконное действие: *schwarzfahren* – водить машину, не имея водительских прав, *schwarzarbeiten* – незаконно заниматься каким-либо промыслом, *schwarzgehen* – браконьерствовать, нелегально переходить границу, *schwarzhören* – пользоваться незарегистрированным радиоприемником, *schwarzschlachten* – незаконно забивать скот и т. п. Ряд сложных существительных с первым компонентом *schwarz* обозначают лиц, совершающих противозаконную деятельность: *der Schwarzfahrer* – безбилетный пассажир, *der Schwarzhändler* – человек, торгующий на черном рынке, *der Schwarzhörer* – владелец незарегистрированного радиоприемника; студент, посещающий занятия «зайцем», не имея на это права. Кроме того, компонент *schwarz* приобретает семантику, связанную с магией (*die Schwarzkunst* – черная магия, *schwarzkünsteln* – заниматься черной магией, *die Schwarzkünstlerin* – ведьма), а также с печалью и трауром (*der Schwarzfärber* – нессимист, *schwarzsüchtig* – меланхолический, *schwarzsehen* – быть нессимистом)³⁸. Таким образом, вторичные номинации немецкого прилагательного *schwarz* идентичны таковым английского прилагательного *black*.

Итак, ЛСГ цветообозначений в исследуемых языках представлены многочисленным и разнообразным лексическим материалом, показывающим, однако, сходные черты. Лексика, обозначающая базовую палитру цветов, восходит к общим индогерманским корням. Формирование исследуемой ЛСГ цветообозначений относится к концу неолита, времени выделения германской языковой общности. С тех пор состав группы колоративов в германских языках постоянно пополняется, что является результатом заимствования и активных словообразовательных процессов на периферии семантического поля цветообозначений, универсальных для исследуемых языков. Самой продуктивной моделью является образование двусложного композита, в котором первый компонент представлен наименованием предмета характерного цвета, а второй – цветообозначающим прилагательным. Кроме того, продуктивно перенесение наимено-

вания предмета характерного цвета на сам цвет в рамках конверсии и деривации. Таким образом, большинство прилагательных периферии семантического поля цветообозначений в исследуемых языках демонстрируют понятную внутреннюю форму. Так, можно выделить наименования цвета на основе сравнения с цветом объектов неживой и живой природы (фауны и флоры), пищевых продуктов. Для периферии семантического поля цветообозначений в германских языках продуктивно использование модификаторов. Специфика семантики цветообозначений в германских языках проявляется в развитии коннотаций и переносных значений прилагательных цвета. Для германских языков коннотативные значения базовой палитры цветообозначений являются универсальными.

Примечания

- 1 См.: Berlin B., Kay P. Basic Colour Terms : Their Universality and Evolution. Berkeley, 1969.
- 2 См.: Вежбицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 231–291.
- 3 См.: Kay P., McDaniel Ch. The Linguistic Significance of the Meaning of Basic Colour Terms // Language. 1978. Vol. 54, № 3. P. 610–646. DOI: 10.2307/412789
- 4 См.: Rosch H. E. Universal in Colour Naming and Memory // Journal of Experimental Psychology. 1972. Vol. 93, № 1. P. 10–20. DOI: <http://dx.doi.org/10.1037/h0032606>
- 5 См.: Бахиллина Н. История цветообозначений в русском языке. М., 1975.
- 6 См.: Wittgenstein L. Bemerkungen über die Farben = remarks on color / ed. by G. E. M. Anscombe ; transl. by L. L. McAlister, M. Schättle. Berkeley, 1977.
- 7 См.: Фрумкина Р. Цвет, смысл, сходство. М., 1984.
- 8 См.: Кулинская С. Цветообозначения : национально-культурные особенности функционирования : На материале фразеологии и художественных текстов русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2002.
- 9 См.: Семухина Е. Лингвосемиотика зеленого цвета во французском религиозном медиадискурсе // Язык. Социум. Культура : сб. науч. ст. Саратов, 2017. С. 37–41.
- 10 См.: Алимтеева Р. Взаимодействие цвето- и цветообозначений русского языка при формировании у них оценочных значений // Семантика русского языка в диахронии : Лексика и грамматика : межвуз. сб. науч. тр. Калининград, 1992. С. 3–9.
- 11 См.: Кожемякова Е. История формирования семантики прилагательных-цветообозначений в русском языке : дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2001.
- 12 Мусуков Б. Лексико-семантические особенности цветообозначающих прилагательных в тюркских языках (на материале карачаево-балкарского языка) // Фундаментальные исследования. 2014. № 5 (ч. 5). С. 1121–1126.
- 13 Норманская Ю. Историко-типологический анализ цветообозначений в древних индоевропейских языках : дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.



- ¹⁴ См.: Jones W. J. Historisches Lexikon deutscher Farbbezeichnungen. Berlin, 2013.
- ¹⁵ См.: Leibold A., Solms H.-J. Farbbezeichnungen im Mittelhochdeutschen und Frühneuhochdeutschen // Sprachwissenschaft. 2009. № 34 (Heft 3). S. 317–340.
- ¹⁶ См.: Oksaar E. Die Farbbezeichnungen im Deutsch der Gegenwart // Muttersprache. 1961. Vol. 71, № 8. S. 207–220.
- ¹⁷ См.: Василевич А. Исследования лексики в психолингвистическом аспекте : на материале цветообозначений в языках разных систем. М., 1987.
- ¹⁸ См.: Москович В. Статистика и семантика (опыт статистического анализа семантического поля). М., 1969.
- ¹⁹ Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch : 2. Aufl., völlig neu bearb. und erweitert / bearb. von G. Drosdovski. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich, 1989. S. 599.
- ²⁰ Ebd. S. 258.
- ²¹ Ebd. S. 806.
- ²² См.: Василевич А. Указ. соч. С. 30.
- ²³ См.: Berlin B., Kay P. Op. cit.
- ²⁴ См.: Jones W. J. Op. cit. S. XV.
- ²⁵ См.: Duden online. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 10.04.2018).
- ²⁶ См.: English Oxford Living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 10.03.2018).
- ²⁷ См.: Jones W. J. Op. cit. S. XV–XVI.
- ²⁸ См.: Duden online.
- ²⁹ См.: Jones W. J. Op. cit. S. XV.
- ³⁰ См.: Duden online.
- ³¹ Ebd.
- ³² См.: URL: <https://blog.schendera.de/farbnamen-rot.html> (дата обращения: 27.03.2018).
- ³³ Duden online.
- ³⁴ English Oxford Living Dictionaries.
- ³⁵ Duden online.
- ³⁶ ABBYYLingvo. URL: <http://www.lingvo.ru/> (дата обращения: 10.04.2018).
- ³⁷ Там же.
- ³⁸ См.: Коваленко А. Семантика сложных колоронимов в современном немецком языке (на примере сложных слов с первым компонентом – *schwarz*) // Форум молодых ученых. 2017. № 8 (12). URL: http://forum-nauka.ru/domains_data/files/12/KOVALENKO-MATASOVA.pdf (дата обращения: 10.03.2018).

Образец для цитирования:

Матасова О. В., Уфимцева О. А. Лексико-семантическая группа цветообозначений в современных германских языках // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2019. Т. 19, вып. 3. С. 293–297. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-293-297>

Cite this article as:

Matasova O. V., Ufimceva O. A. Lexical and Semantic Group of Color Terms in Modern Germanic Languages. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2019, vol. 19, iss. 3, pp. 293–297 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-293-297>